

MÉLANGES DE LITTÉRATURE COPTE

PAR

M. HENRI MUNIER.

I. — COLLECTION DU RÉV. E. C. HOSKYNS⁽¹⁾.

1. — PSAUME LXIII, 3-10.

Fragment d'un feuillet, haut de 0 m. 11 cent. et large de 0 m. 18 cent., qui a dû appartenir à un psautier de grande dimension. Le parchemin est jauni et déchiré; il a été fortement rayé à la pointe sèche dans les deux sens.

L'écriture est une onciale carrée et large, d'une grande régularité; les **η** et les **α** ont la forme dite archaïque; on en trouvera un spécimen à peu près semblable dans le *Catalogue général du Musée du Caire : Manuscrits coptes*, pl. III.

Ce fragment fut acquis par le Rév. Hoskyns à Akhmim. Bien que le texte n'offre aucune variante avec l'édition du *Coptic Psalter* par M. W. Budge (p. 65), j'ai tenu cependant à le signaler à l'attention des coptisants. Car, de l'examen des preuves externes, il résulte que ce feuillet a dû provenir de la célèbre bibliothèque du Deir Amba Shenoudah et à ce titre il rentre vraisemblablement dans la collection des *Manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère Blanc »* réunis et publiés en 1911 par M^{sr} A. Hebbelynck.

*Incipit : ε[η]·ταγ[τωμ ḥ]ηεγλας ḥοε [ηηη]σηηε
Expliciit : αγ[ειηε εηεητηηο·] φη[λεγφραιε] .*

⁽¹⁾ Durant un séjour dans la Haute-Égypte en 1916, le Rév. E. C. Hoskyns, aumônier militaire anglais, eut la bonne fortune d'acquérir quelques feuillets de manuscrits coptes en dialecte saïdique.

Annales du Service, t. XIX.

A son retour, il eut l'extrême amabilité de me les confier pour les étudier: qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance pour n'avoir permis de les publier dans les *Annales du Service*.

2. — PROVERBES. XXIV, 28 À FIN.

Ce passage des *Proverbes* est contenu dans deux feuillets consécutifs (hauteur, 0 m. 09 cent.; largeur, 0 m. 15 cent.). Toute la partie supérieure a disparu et il ne reste que les dix dernières lignes. Provenance : Dronkah.

L'écriture est une petite onciale carrée des VI^e-VII^e siècles qui se rapproche beaucoup de celle qui a été publiée dans l'*Album de paléographie* de M. H. Hyvernat (pl. III, 2). Comme il est de règle pour de pareils textes, les Proverbes sont disposés sur une *seule colonne*. Les marges très réduites ne mesurent que 0 m. 025 mill.

Ce nouveau manuscrit renferme la fin des *Proverbes*, comme l'indique le titre ajouté au bas du *recto* du folio II. Ce passage est déjà connu; on le trouvera dans les *Sacra. Bibliorum fragmenta*, édités par le P. Ciasca (t. II, p. 192-194). Il m'a paru cependant nécessaire de le publier ici-même; car, ainsi qu'en le constatera, il nous donne d'intéressantes variantes qui pourront utilement servir à l'édition critique de l'Ancien Testament.

FOL. I, RECTO.

[⁽¹⁾

ΗΝΟΙC ΕΝΙC*

ΦΗΤ ΗΙΕΣΣΛΗ ΤΗΚ Ε2ΡΛΗ ΕΧΩΦ

ΤΑΪ ΗΑΡΕΡΦΩ ΑΗ ΕΠΟΣΙΚ ·

ΕΣΙ^(ει) ΓΑΡ ΗΙΕΣΣΛΗ ΗΣΕΗΠΕΤΗΛ

5 ΗΟΥΟΥ ΗΣΕΗΠΕΟΟΟΥ ΑΗ ·

ΗΟΥΟΣΙΦ ΓΑΡ ΗΗ [ΕΣ]ΕΗ ΗΣΟ

ΡΤΓ ΣΙΝΑΣΕ ΦΛΑΣΤΑΜ[ΕΙ]ΟΟΥ

ΗΙΕΣΣΕΙΧ ΗΦΛΥ ·

ΛΣΦΟΣ ΗΙΙΧΟΙ ΗΙΕΩΦΤ ΕC

10 ΕΦΟΥΣ Ε2ΟΥΗ ΗΕΗΚΑ ΗΑC

ΗΠΟΥC

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

FOL. I. VERSO.

[⁽¹⁾]

ΜΕΡΕ ΠΕΣΣΩΝ ΠΡΟΟΥΦ ΣΑΠΑΠΗ ·
ΕΙΦΙΔΗΦΩΣΚ ΠΟΥΜΑ ·
ΠΕΤΓΑΤΗΣ^(sic) ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΣΟΚ ·
ΑΣΤΑΝΙΕ ΣΒΕΦ ΣΠΤΕ ΗΠΕΣΣΩΛ ·
5 ΛΥΦ ΣΕΠΣΟΪΤΣ ΠΑΣ ΕΒΟΛ ΣΗ
ΠΩΠΗΣ ΗΠΙΨΗΣ ·
ΦΛΥΦΦΩΤ ΛΕ ΗΣΑΠΕΣΣΩΛ ΣΗ
[Η]ΠΥΛΗ ·
ΕΦΩΛ[Η]ΣΗΟΟΣ ΣΠΟΥΓΑΟΥΣ^Σ
10 ΗΠΙΗΣΛΛΟ ΛΥΦ ΠΕΤΟΥΗΣ
ΣΗΠΚΑΣ ·

FOL. II. RECTO.

[⁽¹⁾]

ΣΕΠΑΡΙΣ[ΚΕ ΗΠΟΥΧ · ΛΥΦ ΟΥΗΣΤ]
ΦΙΟΥΕΙΤ ΠΕ ΠΑΛΙΣΣΙΝΕ ·
ΣΕΠΑΣΝΟΥ ΓΑΡ ΠΤΕΣΣΙΝΕ ΗΜΑΙ[ΗΟΥΤΕ]
ΜΑΡΕΣΣΜΟΥ ΛΕ ΠΤΟΣ ΠΟΟΤΣ
5 ΗΠΙΧΟΕΙC ·
† ΠΑΣ ΕΒΟΛ ΣΗΠΚΑΡΠΟΣ ΗΠΕ[ΣΕΙΧ]
ΛΕ ΕΥΕΧΦ ΗΠΕΣΟΙΤ ΗΠΕΣΣΚΗΥΣ
ΣΗΠΗΜΑ ΗΒΩΚ ΕΣΟΥΗ ΗΠΕΟΟΥΣ^Σ[C]
ΛΥΦ ΜΑΡΟΥΣΝΟΥ ΕΠΕΣΣΩΛ ΣΗΗ
10 ΗΠΥΛΗ : >— · · · — < · · · — · · · —
> > > — · · · > — · · · — · · · —
ΗΠΑΡΟΙΝΙΑ ΗΣ[Ο]ΛΟΝΦΩ :

Le verso du folio II est anépigraphique.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

Variantes données par le texte édité par le P. Giasea :

Fol. I, recto, l. 3 : **nisi** οικ. — Ligne 4 : **ε** είρε. — Lignes 6-8 : **ε** εργώς
εποφήτη **ε** πιπηλεις · **α** σταμσίοος **ε** πιπεσειχ. — Ligne 9 : **καὶ** **ο** εφωτ. —
— Ligne 10 : **ε** πιπηλα.

Fol. I, verso, l. 1 : **ο** ηρε. — Ligne 2 : **ε** πιογηλ. — Ligne 3 : **η** ετραστης.
— Ligne 5 : **α** γω **ε** ούτε. — Ligne 7 : sans **α**. —

Fol. II, recto, l. 3 : **ε** γεινε. — Ligne 4 : **ε** εοτε. — Ligne 7 : **ε** γ. **χ**. —
Ligne 9 : **ε** επεελι.

3. — SAINT THÉODORE L'ORIENTAL

ET SAINT THÉODORE LE GÉNÉRAL.

La littérature copte possède sur ces deux saints martyrs Théodore une longue série de textes dont une partie a été publiée en 1910 par M. E. O. Winstedt dans son ouvrage : *Coptic texts on St. Theodore the General and St. Theodore the Eastern*. Mais si cet auteur a trouvé dans le dialecte bohaïrique un panégyrique entier, attribué à un archevêque d'Antioche du nom même de Théodore, il n'a pu réunir, dans le dialecte saïdique, que cinq fragments très incomplets qui ont appartenu à diverses rédactions⁽¹⁾.

Le Rév. E. C. Hoskyns a eu l'heureuse chance d'acquérir, en 1916, à Akhmûm, quelques débris d'un nouveau manuscrit en parchemin sur les deux mêmes personnages. Cette trouvaille ne comprend malheureusement que trois feuillets qui nous sont parvenus dans un très mauvais état de conservation⁽²⁾ : ils sont tous incomplets, rognés sur les bords et jusque dans les colonnes, troués et tachés en maints endroits. On trouvera dans la reproduction ci-jointe un spécimen de l'écriture.

⁽¹⁾ Il existe un autre panégyrique du soi-disant même auteur, mais le texte est entièrement différent (W. BUDGE, *Miscellaneous Coptic texts*, p. 1-48).

⁽²⁾ Dimensions : premier feuillet : hau-

teur 0 m. 225 mill., largeur 0 m. 175 mill.; second et troisième feuillets : hauteur 0 m. 21 cent., largeur 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.

Le texte est pourtant d'un certain intérêt, car il comble une lacune : il reproduit presque mot pour mot, dans le dialecte saïdique, un épisode de la jeunesse de Théodore le Général qui était uniquement connu par le panégyrique bohaïrique⁽¹⁾. La concordance entre les deux versions peut s'établir ainsi :

Ms. Hoskyns : fol. I, 1^{re}, 1^{re} col. = WINSTEDT, p. 23, l. 1-7.

— — r^o, 2^{re} col. = — — l. 10-14.

— — v^o, 1^{re} col. = — — l. 19-24.

— — v^o, 2^{re} col. = — — p. 23, l. 25-p. 24, l. 9-11.

— fol. II, r^o, 1^{re} col. = — — l. 11 (suite)-19.

— — r^o, 2^{re} col. = — — l. 24-27.

— — v^o, 1^{re} col. = — — p. 25, l. 4-9.

— — v^o, 2^{re} col. = — — l. 11-15.

— fol. III, r^o, 1^{re} col. = — — l. 16-24.

— — r^o, 2^{re} col. = — — l. 27-p. 26, l. 1.

— — v^o, 1^{re} col. = — — p. 26, l. 7-12.

— — v^o, 2^{re} col. = — — l. 13-19.

ΔΥΝΤΚΣΙΧΩΙ
ΣΝΤΑΜΝΤΕΛΕΧ
ΦΗΡΟΣΤΤΔΡΑΤΝΟ
ΙΙΟСΝΝΔΕΙΟΤΕ-
ΔΙΣΗΛΟОСΝΙΙεικ
ΣΝΟΥΦΗΥСКИΔ

⁽¹⁾ Pour la traduction, voir E. O. WINSTEDT, *Coptic texts on St. Theodore the General*, p. 93-95.

FOL. I, RECTO.

..... ⁽¹⁾ ⁽¹⁾
..... ⁽¹⁾ ⁽¹⁾
ετ[λκωφωφ ḥιπεφ] ⁽¹⁾
η[ογγε φηπεφ] ⁽¹⁾
φ[ῆιφε · αλλα] ⁽¹⁾
5 Αληπο[φε] περ̄ι	25 Α[αλλ φηπ]
ηκηηε τηρογ	·†[ῆικλε ḥ]
επατφηπηοτ	ηλ[ῆηλ · †ηλ]
ηε πηεκηε ρε	χ.οογ[·τ̄κ] εππο[λε]
α πασιφητ φο	ηοс ῆηηήτ
10 Η̄κ 2ηс 2εηι2αλ	ροη ^(ατ) τηρογ
αφτογχοκ ε	φλκτεκ[ηοογτ̄κ]
ηπολγηοс ^(σι) ετη	ηηλака[ριс αε]
ηοογτ̄κ —	ιφ2λ[ηηис]
Αφητ̄κ 2ιχφι	η̄γεφ[εηсφт̄м]
15 2ηтамηттхаху	35 > εηхι λφ[ῆικла]
οηρоc παρхиpо	> εпсλ [.....]
ηос ῆηаиоtε ·	> тмп[.....]
λиηиоc ῆηиах	> ηиp[пoлe]
2ηоуpуcкia	> ηос η[.....]
20 εрe πηоуtε η	40 > ηε · η[ε.ж.и]
ηаиоtε πoсtε	> ρε αλη[θoвc]
ηиioс ·	> [.....]
λγω φлктеноу	> [.....]
·†2ηиоc ῆηиах	> [.....]

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

FOL. I, VERSO.

, η]λ	
20	[ρεψωφης] μη [πιστητη]η [ρογ ληπκοτ]κ [εφιμε + ε]ις [ογρφης η]ογο	
25	εη [εψωοη] 2λ > εοογ + ληλερα	
	> τη γιληφη εη	
	> ρω ηηοс ρω	
	> ιφεληηηс —	
30	ληροκ εκρηс —	
5	[χ]ε ογοη παι ηη [εοογ]η λη ρω εηηα [λλη ·] ηηοκη [ηηηοοс 2]ηηηηοοс [χε ηηαρη]ηηηη	> εληεκφηηс > οεολφροс πεχε > πηλκарιос
	35 > ιφεληηηс	
	> παι ρω ειρηтс	
10	[φε ητε]εηηηс [ηηερηηελη]η παι λη [ηηεηογηηηη]η εηηη [λεμοс η]ηηηη ^(sic) [ογη ηη]η —	> πηεтсηа > οαρтос ηηηη > λλη ηηεληηη 40 > ηηεсηе ρω ληοκ > ογηηηηаηηη ^(sic)
15	[ειψηηει εт]ηηηηω	ογηηηηη παι ηε
	[ρλ.....]	παι εтρс πес
	[.....]	περηа πηηк
	[.....]	45 [2]η2λλ ηηηηηе

Fot. II, RECTO.

[ΠΟΥΝΟΥΤΕ ΠΟΙΜΝΙΟ]	30	[.....]
Σ[ΙΤΑ ΠΕΧΕ ΠΡΩ]		[.....]
Μ[Ε ΠΟΥΓΟΕΩΝ ΠΑΨ]		[.....]
Χ[Ε ΤΟΥΧΟ ΤΕΚ]		[.....]
5> Ψ[ΥΧΗ ΠΤΟΚ 2Λ]		[.....]
> Π[ΕΣΤΑΚΟ Κ]	35	[.....]
ΛΥΦ [ΖΟΣΟΗ Ε]ΚΣΑ		[.....]
> ΛΚ Π[ΡΗ]2Ε =		[.....]
> ΔΗΛΑΧΩΡΕΙ ΠΑΚ		[.....]
10> ΕΠΕΚΚΑΣ ΣΤΒΣ		Χ[ΛΡΙΣ ΣΠΝΠΟ]
> ΠΤΦΩΦ ΠΠΕΚ	40	Π[ΠΑΦΗΡΕ ΦΗΜ]
> ΣΦΩΙΑ ΜΠΙΠΤ		ΘΕΟΔ[ΦΡΟΣ]
> ΦΑΦ ΠΤΕΣΦΡΩΤ		ΦΛΛΦΦΦ ΣΒΟΛ
> ΖΕ ΣΥΝΑΦΡΗ		ΖΕ Λ ΤΑΣΕΑΠΙΣ
15> ΜΠΕΙΟΝ ΣΠΤΕΣ		ΟΥΓΕΙΗΣ ΣΠΝΠΕΙΗ
> ΚΗΠΤΕ —	45	ΧΙΜΕΠΕΧΠΟ
ΠΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕ Π		ΠΠΕΙΩΗ[ΡΕ] ΦΗΜ
> ΡΦΝΙΣ ΠΟΥΓ		ΟΥΜΗΙ[ΦΕ] Π
> ΕΙΝ ΖΗΟΥ ΣΠΙΛΑ		ΣΟΗ ΕΦ[ΧΕ ΕΣ]ΚΑ
20> ΚΑΡΙΟΣ ΙΩΣΑΗ		ΠΑΦΗΡ[Ε ΠΚ]ΟΥΙ
> ΠΗΣ ΛΦΖΟΠ	50	ΚΑΣΗ[Υ ΣΤΡ]ΕΣΗΑ
> ΕΡΟΦ —		ΖΟΚΜ[ΕΦ ΕΦΦ]ΠΕ
ΖΡΑΙ ΔΕ ΣΠΤΕΥ		ΠΙΛΦ[ΛΟΗ ΕΦ]ΠΑΥ
ΦΗ ΣΤΝΗΛΑΥ		ΣΠΝΙΠ[Ι...] ΖΕΙΧ ⁽¹⁾
25> ΛΦΑΗΛΑΧΩΡΕΙ		Π[.....]
ΠΑΨ ΠΠΟΥΓΕΙΝΕ	55	Ε[.....]
ΖΕ ΠΤΑΦΒΦΚ		[.....]
ΣΤΦΗ —		[.....]
ΠΑΦΗΡΕ ΔΕ Φ[ΗΜ]		[.....]

FOL. II., VERSO.

[.....]	39 [.....]
[.....]	[.....]
[.....]	[.....]
[.....]	[.....] ροφ
5 [.....]	[.....] χε
[.....]	35 ο[.....] επεφ
[.....]	†ι[.....] επεφχ
[.....]	χε επεφωτη
[εφο πορφ]λ	ερογε επεφ ί
10 [πος περε] πλ	ε ποογε επεφωτη
[τηνατο]λη την ^{C (sic)}	40 λεφωπε λη πογ
με ίμοι ποε	ε ποογε ληφωτε ί
πογατελος ί	ε πη φλατεφ
τεππουτε —	ε παλγ επογόλε
15 Επεφηφ πε	ε πηνητε ππογρι
επεφεσοτ	45 ε με ί ππεφογ
ερε τ[ε]χαρις	φη ογαε ίπεφ
επεφε[φ]ρε	εφ επεφηριε
πεφ[φλ]χε χο	ε πηταγη —
20 κρ χ[ε ε]γεπ	λ τεφμαλγ ποφτ
τλ[πηη]β —	50 ε 2λχφφ πεχαε
περ[ε ογ]οι πημ	ε πηφ χε πημε
[ετ]η[λγ ε]ροφ χφ	ε πη φοδλφρος
[.....]	ε λφροκ εκριε
25 [.....]	ε ί ογ πηπταφ
[.....]	55 ε φφηε ίμοικ
[.....]	ε πηπεριτ πφηη ^(sic)
[.....]	Πεχε πηλγιος
[.....]	[θεο]λφρος πλε

FOL. III, ВЕСТО.

	[.....]	[.....]
	[.....]	[.....]
	κο[γι ἐπισκαλ ἄτε]	[.....]
	σε[ἐπισκο ἐπισκι]	35 [.....]
5	φ[τ · — εις]	[.....]
	πατ[λεοτ εκη]	[.....]
	ετ[λεινε]	[.....]
	ηη[ηαι εηλαγ]	
	εηεγ[ειωτ ·] φα	40
10	ει φαρ[οο]γη πηсса	
	сфлоуγ εγласи	
	згη инооуγ ытa жe	
	яял атнатийт	
	Пейкеноб ынкал	45
15	лутам ынажиет	
	жe екене ынек	
	еиот ырнн	
	күнс ытатек	
	наалу ынжя ывоя	
20	Теног 6с ф та	50 Теног 6[е ф]
	наалу яжис ырой	пладире [н]
	жe ытa ынсиот	пнаал ы[тai]
	иот ытот —	жпок ын[пек]
	тамот та	еиот ы[лчфн]
25	наал ырой ынх	фe ын[аноуте]
	тамог —	иппалу [ытэрсэ]
	Пал яе итерессот	катаф[ронеи]
	ноу ытоотт	ынпев[ноуте]
	ынессонире яс	лутн[оууттэ]
30	иодж 2нисс	60 2нн[пояснос]
	зит есжэл ы	

FOL. III. VERSO.

[.....]	[ΙΩΣΑΠΗΗΣ ἦ]
[.....]	30 [ΡΗΠΗΗΝΕ· ΠΑΙ]
[.....]	[ΠΤΑ ΤΕΚΝ]ΑΛ[Υ]
[.....]	[2ΠΤΩ ΕΒΩΛ]2Λ
5 [.....]	[ΤΗΠΕΣΣΕΙΔ.Ω]ΛΟΗ
[.....]	[Τενού οε ὅ]ΗΧ
[.....]	35 [φηρε ζαρε2 ΕΡΟΚ Ε]2ΕΗ
[.....]	[ΕΙΔ.ΩΛΟΗ ·]ΦΛΗ
[.....]	ΤΕΚΝΙ ΕΙΚΑΣ
10 [..... ο]ΥΡΗ	ΗΙΣΚΕΙΟΤΕ · —
[ΠΚΗΗΝΕ] ιε ζηού	Τενού οε ὅ ΤΑ
το[φ] χε φωτ ^(sic)	40 ΠΑΛΛΥ ΤΦΟΥΗ € ΜΑΡΟΗ ΜΗ φλαρ ^(sic)
Τενού οε ὅ	€ ΠΑΣΙΦΩ ΟΗΣ
ΤΑΝΑΔΔΥ ΕΑΦ	€ ΤΑΝΑΥ ΕΡΟΦ —
15 Π ΕΤΡΣΟΟΥΗ χε	ΠΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕΣ
ΠΑΣΙΦΩ ΟΠΙΣ	45 € ΣΟΤΜΟΥ ἦ
ΤΦΟΥΗ ΗΤΕΗ	€ ΤΟΟΤΦ ΗΠΠΕ
[Ε]ΦΚ ΕΠΕΚΑΣ	€ ΤΟΥΛΛΑΒ ΟΕΟΔ.Ω
[ΗΤΕΗ]ΑΟ ΣΑΤΣΞΟΥ	40 € ΡΟΣ · ΛΣΗ ΣΡΑΣ
20 [ΣΙΑ] ΗΠΕΙΡΡΟ	€ ΕΒΩΛ ΕΣΧΩ Η
[ΗΑ]ΗΟΜΟΣ Η	50 € ΗΟΣ χε ΟΥΟΙ
[ΠΑΙ ΛΙ]ΗΑΥ χθΟΣ	€ ΠΑΙ ΠΑΦΗΡΕ
[ΗΗΟΣ 2]ΗΤΣΙΟΥ	€ ΟΕΟΔ.ΩΡΟΣ ἦ
χε χε 2]ΗΟΥΖΟΡΟ	55 € ΤΑΙΣΗ ΠΑΙΒΕ
25 [ΗΑ ΕΡΕ] ΙΟΥΛ ΦΑ	€ ΗΠΣΚΕΙΦΩΤ
[χε ΗΗ]ΠΑΙ χε	€ ΤΦΗ ΗΠΟΟ[Υ]
[ΟΕΟΔ.Ω]ΡΟΣ ΛΗ	€ ΣΗΠΛΗ —
[ΟΚ ιε ιε]ΚΕΙΦΩΤ	

4. — UN FRAGMENT DE LA VIE DE SAINT PAKHÔME.

Lorsque M. W. E. Crum publia ses *Theological texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia* (Semitic series, t. XII, 1913), il ajouta en appendice une importante étude sur les manuscrits qui contiennent les différentes vies de saint Pakhôme et de saint Théodore.

A la longue liste de textes qu'énumère le savant coptisant, il faut désormais ajouter un nouveau fragment de feuillet en parchemin que le Rév. E. G. Hoskyns acheta à Akhmîm. Ce débris⁽¹⁾, abîmé par l'humidité, est déchiré dans sa longueur et sa largeur, en sorte qu'on ne peut déterminer avec précision le nombre des lignes disparues.

Malgré ce triste état de conservation, il présente, pour les études pakhomiennes, un triple intérêt : 1^o il appartient à un manuscrit qui ne nous est point parvenu⁽²⁾; 2^o le texte reproduit mot à mot la version baharique⁽³⁾ et 3^o le passage saïdique qu'il renferme n'a pas été, à ma connaissance, jusqu'ici publié.

RECTO.

λα[.]	[.]
εγ ⁽¹⁾ η[.]	[.]
ηηεε[ηαγ εροι]	[τε]ρογ[φε ηαγ]
ητεγη[ογ ας]	20 αφεω ε[ηηηη]
5 τφογη ας· ογ	εβολ 2ηη[εφωηη]
οει εηφη αηε	φηηηηγ [ηηφη]
εροι εηηηηα	ηη εηη[ηηηηη ⁽¹⁾]
ηαγηηα · ηηοс	ηηεφο[γηηη]

⁽¹⁾ Mesures : hauteur, 0 m. 11 cent.; largeur, 0 m. 175 mill.; largeur de la colonne, 0 m. 07 cent.

⁽²⁾ L'écriture est entièrement semblable au spécimen donné par M. K. Wesselby (*Studien*, t. XI, p. 152, n° k 9024).

⁽³⁾ On trouvera la traduction de ce texte dans É. AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 47-48 : il est question de l'entrée de saint Théodore dans le couvent nouvellement fondé par saint Pakhôme.

λε λεεωφῆτε	25 ογλε ἐπεφε[ω]
10 ροφ ερε πεφ [ε]λλ ἑρμειν·	26 τοογε λε ἑτ[ε]
[λ]γω πεχας	ρεφωφε λ[α]
[ηλφ] χε πη πε	ει εβολ 2ηηεφ
[ῆτα]φαγ ^(sic) πελη	ηι λγω 2ητ[εφ]
15 [κλ2] παφηρε	30 η[ολις]· λφ[φε]
[ῆταει]ηε εεραι	η[λφ ε]γ2ε[...]
[εχωφ] ῆογ[ηοε]	[.....]
[.....]	

VERSO.

.....	[..... 2ωστ]ε
[...]ηε[.....]	[ῆτεφ]φε
[...]λ π[2]λ	[.....]ῆλ2
[λο λ]πλ πεεωφ	15 [πλρλ]τεφ
[φε ε]ρης · λφ	[εοτ] · λγω εφ
5 [ει ῆ2η]τ ῆμηλφ	[ε]ο2ε ῆογοη
φλ πεειωφ	ηηη ῆταγ2ε 2η
[π]λεφη εφ2η	τηηειωφλ[χ.]ε
[χογ]φτε ῆροη	20 ετσηη · κλ
[πε] ῆτερεφει	τλπ[ε]τσηη χ[ε]
10 [λε] φαπεηε	ηεηηλ πφε
[ωτ] πλεφη λφ ⁽⁷⁾	επηλ ετφο[γ]
[.....]	λφφ ⁽¹⁾ · [ῆτερε] ⁽⁹⁾
	25 Πεειωφτ [ληλ]
	πλεφη λ[α]
	ηλγ [εροφ]
	[.....]

⁽¹⁾ Jean, πλ. 8.

5. — LES CANONS DE SAINT ATHANASE.

C'est encore de la collection du Rév. E. C. Hoskyns que viennent deux feuillets très incomplets⁽¹⁾ renfermant les passages suivants des Canons de saint Athanase, dans le dialecte saïdique :

Fol. I, recto : § 51-52.

— verso : § 52 (suite)-54.

Fol. II, recto : § 56-57.

— verso : § 57 (suite).

On sait qu'une édition critique de ces canons attribués au célèbre patriarche d'Alexandrie a été publiée par MM. W. Riedel et W. E. Crum, dans un ouvrage intitulé *The Canons of Athanasius of Alexandria*, en 1904. Le premier auteur donna la version arabe; le second, le texte copte-saïdique. Malheureusement, ce dernier texte n'est connu que par deux manuscrits très incomplets⁽²⁾.

Les deux nouveaux fragments que l'on trouvera à la suite de ce commentaire, seront les bienvenus; car, ainsi qu'on le constatera, ils permettent de compléter quelques-unes des lacunes qui se trouvent dans la publication de MM. W. Riedel et W. E. Crum.

⁽¹⁾ Mesures actuelles : premier feuillet : hauteur 0 m. 155 mill., largeur 0 m. 195 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent.; second feuillet : hauteur 0 m. 12 cent., largeur 0 m. 09 cent. Provenance : Akhmim.

⁽²⁾ L'écriture est identique au spécimen de la planche XIII des *Sacré. Biblioth.*

rum fragmenta, par Giasca. Elle offre donc de grandes ressemblances avec le manuscrit appelé NV par M. Crum; mais il ne faut pas de là conclure que les deux feuillets du Rév. Hoskyns ont appartenu à NV; car on trouve plusieurs mêmes passages dans les deux manuscrits.

FOL. I, recto.

.....
209 ΕΠΙΠΛΑΧΕ	Π[.....ΚΦ]
[Τ]ΗΡΟΥ ΗΠΡΡΟ · ΗΙ	ΛΥ[.....]
ΕΤΕ ΗΠΟΥ[Ο]ΥΦΑΩ	ΗΠΕ Η[.....]
ΕΤΡΕ ΤΣ ΡΡΡΟ ΕΣΡΑΙ Ε	ΛΥ ΗΔΛΥ[.....]
5 ΧΦΟΥ · ΕΦΩΗΕ	25 ΕΧΙΠΕΨΕΙΗΥ
ΟΥΗ ΟΥΧ ΣΗΠΕΚΛΗΡΟΣ	ΟΥΔΕ ΗΠΕ ΠΟΡΔ[ΗΟΗ]
ΕΡΕ ΠΕΠΗΑ ΕΤΟΥΔΛΑΒ	ΚΦΛΥ ΗΜΙΦ[ΤΗ]
ΜΕ ΗΜΟΦ ΕΠΕΟΥΓΌ	ΕΚΛΟΙΣΤΑ ΗΗ[ΟΗ]
ΕΤΒΕΤΕΨΜΠΤΡΩ	ΕΧΗΛΑΡΦΗ ΠΕ[Τ]
10 ΜΕ ΕΤΗΑΗΟΥΣ · ΗΣΕ	30 ΗΣΟΗ · ΠΕΠΗΑ
ΡΗΡΙΑ ΔΕ ΠΟΥΗΟΣ [Ε]ΚΛ	ΓΑΡ ΕΤΟΥΔΛΑΒ Η[ΠΕΩ]
ΟΙΣΤΑ ΗΜΟΦ · Η ΟΥ	20Π ΣΗΠ[.....]
ΔΙΑΚΟΗΟΣ · Η ΟΥΠΡΕΣ	ΗΣΗΠΤ · Λ[ΛΑΛ ΩΛ]
ΒΥΤΕΡΟΣ · Η ΟΥΕΠΙΣ	ΡΕ ΡΦΜΙΣ Η[ΙΜ ΕΙΜΕ]
15 ΚΟΠΟΣ · ΗΙΕΥΓΟΒ	35 ΕΠΕΨΜΑ[ΠΟΥΦΩΣ ·]
ΦΟΥ ΕΠΑΙ ΕΤΕΟΨΗΤΑΨ	ΠΗΕΥΧΙ 20[ΗΠΠΤ ΗΤΗ]
ΠΕΠΗΑ ΕΤΟΥΔΛΑΒ ·	ΤΟΟΤΨ ΠΡ[Φ]
ΕΤΒΕΨΕ ΕΨΗΠΟΥΓΡ	ΜΕ · ΕΛΛΑΨ Η[ΚΛΗΡΙ]
ΔΗΗΟΗ ΕΤΕΟΩΣ · ΗΣΕ	ΚΟΣ · ΧΕ [ΕΥΦΛΗ]
20 [ΕΙΡ]Ε ΗΠΕΤΕ[ΠΑΨ ΠΕ]	40 ΡΧ[ΡΙΑ ΕΥΕΕΨΤΠ]
[.....]	[.....]

FOL. I, VERSO.

[.....]	[.....]
[.....] ⁽³⁾ λα	20 Μ[ΠΝΟΥΤΕ · εωφ]
[.....]πεγ	Πε λε εφωλτ[ω]
[...]α πρωνε	ωβε πνεψωηρε
[..]λγ · πιεγ	καταπεψηπφα
5 [Κ]λατηγορια εσογη	εγκαλα γισογη ·
[πχ]λλγ εψηπ εψε	25 ογκαηρικος ελγ
[κλ]ηφος · χηπογ	τλαση εψφι ποηπε
[ε]πισκοπος ιχλογ	ειπε · ογκογι ηη
ηηογη · ειηηηει	ογηοε · εγκαλα
10 [...] πιφοηητ η	21βολ φαητεφ
[ηη]τρε · πετηλ	30 ηεταηοει · πετογ
[..]χηπογ 2λ	ηαξε εροφ εψχι ηη
[.ογ]ηηη πηη	εε εγεφι πηοοηφ
[..η]κεσεηηε ηηο	ηηετεχι ηηηε
15 [γο · εγ]ωληεη	ηηηηογ ηεταλαγ
[ογλα λε 2]ηηηηηρε η	35 ετεκκαηηια ·
[ηεκλ]ηρικος ηη	ερφηη εηηηηφα
[ογηοε εη]χι	ηο[ε] λε ηατρφ
[εσογη εηηογ]	ηε · εηε ηεκλη
[.....]	ηηο · ετηηη ⁽³⁾ [...]
40 Ρχ[.....]	

FOL. II, RECTO.

[.....]	τηρ[ογ.....]
[.....]	Ογ 2η[παρασκευη η]
[οε πογειωτ·]πετ	15 χη[ωμοντε · ετε]
[λιαγκη] τε ετρεφ	ηη[λγ πε πταγ]
5 [χιτογ ερο]γη επεφ	ε·φογ η[πχοεις]
[ηι · εφε]2λρε2 εροι	η2η[τη πετε]
[εματ]ε ετητρε αλ	ηε[χηλε2 εροι λη]
[λγ ε]πωογ πε φη	20 εφ[εφωπε εφηη]
[εροφ] εφωπε α·ε	εγλ[ρικε · εφωπε]
10 [εεπηκε πε εφε]τα	λε ο[γογοεις πε εφηη]
[βοογ εγειοπε] · εγ	τε[φωε.....]
[φαηρηοε α·ε η]σεογ	[.....]
[.....]	

FOL. II, VERSO.

[.....]	ηη[ογτε.....]
[.....]	[..... εκκ]
[.....]	15 αη[σια.....]
[.....εγε]ελε	σοη[.....εγ]
5 [εβολ 2λ2]τηηηρο	2λλο · [.....η]
[πβολ ·] ρεκας	Πρεφω[φ λε σηηα]
[εγεωφηε πλ]ηη	ογφηη ηηηη[ηε εγ]
[κονος γιτηηη]ρο εγε	20 ογφηη λε ηει [πρεφ]
[θτοοτογ εηηη]εηη	ωωη ηηεγ[ογεη]
10 [πογητ ητο]η η	λλλ[γ ηηαραβασις]
[τεηαιακωη ẽ]ηριη	εηη[ηηηι ηηε ετερε]
[ηηοογ.....]	πλλοης τηηη ογφηη]
[.....]	25 εγ[ογφηη γηρ...]
[.....]	[.....]

H. MUNIER.